



هيئة تدابير الصحة النباتية
الدورة السابعة عشرة
اعتماد المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية
البند 10 من جدول الأعمال
(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات)

المقدمة

[1] تعرض هذه الوثيقة مشروع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اقترحت لجنة المعايير (اللجنة) اعتمادها من جانب هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) خلال دورتها السابعة عشرة. وتعرض الوثيقة أيضًا بروتوكولات التشخيص التي اعتمدها اللجنة نيابةً عن الهيئة، إن وجدت، فضلاً عن الأنشطة المتعلقة بالمعايير المعتمدة.

[2] المرفق 1: يعرض التنويه بالمساهمات في أنشطة وضع المعايير، أسماء جميع الخبراء الذين شاركوا في وضع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية أو ملاحقها التي اعتمدها الهيئة في دورتها السابعة عشرة (2023)، أو بروتوكولات التشخيص التي أخذت الهيئة علمًا بها في دورتها السابعة عشرة (2023). وتدعو اللجنة الهيئة إلى الإعراب عن تقديرها وشكرها للخبراء في مجموعات الصياغة أو الأطراف المتعاقدة أو المنظمات الدولية على مساهماتهم الفاعلة في وضع هذه المعايير.

التوصية بأربعة معايير دولية (بما فيها الملاحق) لاعتمادها وهي ترد في الملاحق من 1 إلى 4 بهذه الوثيقة (CPM 2023/11)

[3] يمكن الاطلاع على المعلومات الأساسية بشأن مشاريع المعايير في الخانة الخاصة بحالة كلٍّ منها.

[4] ويمكن الاطلاع على التعليقات التي وردت خلال فترة المشاورات بين يونيو/حزيران وسبتمبر/أيلول 2022 على البوابة الدولية للصحة النباتية¹.

[5] وترد موجزات عن المناقشات والأسباب الكامنة وراء التنقيحات في تقارير لجنة المعايير ومجموعة العمل التابعة لها والمؤلفة من سبعة أعضاء، وهي متاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية².

[6] ولتبسيط عملية إعداد الوثائق، تعرض مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية لاعتمادها على شكل نصوص غير منسّقة مع فقرات مرقّمة في ملفات منفصلة على البوابة الدولية للصحة النباتية³. وبعد اعتماد المشاريع، يجري تنسيقها هيئَةً لنشرها. وتوصي لجنة المعايير بأن تعتمد الهيئة مشاريع المعايير الأربعة التالية:

(1) الوثيقة CPM 2023/11_01: مشروع التعديلات لعام 2021 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (1994-001)

¹ تعليقات المشاورات المجمعّة: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/member-consultation-draft-ispms/>

² تقارير لجنة المعايير ومجموعة العمل المؤلفة من سبعة أعضاء والتابعة للجنة المعايير: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/standards-committee/>

³ الصفحة الرئيسية لهيئة تدابير الصحة النباتية: <https://www.ippc.int/ar/core-activities/governance/cpm/>

- (2) الوثيقة CPM 2023/11_02: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية الصحية الوثيقة رقم 20 (الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات) استخدام تراخيص الاستيراد المحددة (006-2008)، الأولوية 4
- (3) الوثيقة CPM 2023/11_03: مشروع تنقيح المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18 (متطلبات استخدام التشجيع كمنهج من تدابير الصحة النباتية) (007-2014)، الأولوية 1
- (4) الوثيقة CPM 2023/11_04: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية الصحية الوثيقة رقم 28 (معالجة آفة *Pseudococcus jackbeardsleyi* بالإشعاع (2017-027))، الأولوية 3

الاعتراضات

[7] تبعًا لإجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (القسم 3-5 من دليل إجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات⁴)، يجوز للأطراف المتعاقدة أن تقدم إلى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (ippc@fao.org) في مهلة أقصاها ثلاثة أسابيع قبل انعقاد دورة الهيئة السابعة عشرة (2023)، اعتراضات على مشاريع المعايير الدولية (بما في ذلك معالجات الصحة النباتية) مرفقةً بمبررات فنية واقتراحات للتحسين. وعلى الأطراف المتعاقدة المعنية أن تبذل قصارى جهدها للتوصل إلى اتفاق قبل انعقاد دورة الهيئة. وسيضاف الاعتراض إلى جدول أعمال الدورة السابعة عشرة للهيئة (2023) التي ستتخذ قرارًا خلال دورتها السابعة عشرة (2023) بشأن سبيل المضي قدمًا.

[8] ويتعين إرسال الاعتراضات إلى الأمانة (ippc@fao.org) في موعد أقصاه 6 مارس/ آذار 2023، في تمام الساعة 12:00 (توقيت غرينتش + 1)، مع رسالة تأكيد من جانب الأمانة. وينبغي للأطراف المتعاقدة أن ترسل إلى الأمانة بريدًا إلكترونيًا مع إرفاق الوثائق ذات الصلة لكل مشروع من مشاريع المعايير الدولية المعترض عليها، مشفوعًا بالمبرر الفني واقتراحات لتحسين مشروع المعيار الدولي. وفي حال رغبت الأطراف المتعاقدة في إبداء اعتراض، يتعين عليها استخدام الاستمارة المتاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية.⁵

[9] وسوف تنشر الأمانة وثيقةً إضافية صادرة عن الهيئة في دورتها السابعة عشرة (2023) على البوابة الدولية للصحة النباتية تفصل فيها الاعتراضات في أقرب وقت ممكن عقب تلقيها الاعتراض أو الاعتراضات، وسيتم إخطار الأطراف المتعاقدة عن طريق البوابة الدولية. وتُشجّع جميع الأطراف المتعاقدة على استعراض الاعتراضات مباشرةً وبذل قصارى جهدها للبت فيها قبل انعقاد دورة الهيئة السابعة عشرة (2023). ونذكر الأطراف المتعاقدة أيضًا بأنه يمكن إحالة التعديلات التحريرية البسيطة إلى الأمانة، وفي حال كانت هناك شواغل أخرى لا تستوجب اعتراضًا، يمكن إحالتها هي أيضًا إلى الأمانة التي ستحتفظ بما للنظر فيها خلال عملية التنقيح المقبلة للمعيار الدولي.

[10] وفي حال عدم ورود أي اعتراض، ستعتمد الهيئة في دورتها السابعة عشرة مشاريع المعايير الدولية من دون إجراء أي مناقشة.

[11] وخلال اجتماع لجنة المعايير في نوفمبر/ تشرين الثاني 2017، دعت اللجنة رئيسة الهيئة إلى إتاحة ما يكفي من الوقت للهيئة لكي تقرر ما إذا كانت الاعتراضات مشفوعةً بالمبررات الفنية واقتراحات التحسين على مشروع المعيار الدولي.

⁴ دليل إجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات: <https://www.ippc.int/en/publications/85024/>

⁵ نموذج لتقديم الاعتراضات على اعتماد المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: <https://www.ippc.int/en/publications/85331/>

الاطلاع على التعديلات في ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها السادسة عشرة (2022)

المقدمة

[12] اعتمدت الهيئة في دورتها الخامسة (2010) إجراءً يخص مجموعات مراجعة اللغات بهدف تصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية باللغات المختلفة. واعتمدت الهيئة في دورتها الثانية عشرة (2017) تغييراً في هذا الإجراء⁶ يسمح لأمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بإخطار الهيئة بالمعايير المحددة التي استعرضتها إحدى مجموعات مراجعة اللغات، من دون إبراز التغييرات الفعلية في نصوص المعايير، كما كان الحال سابقاً. وهذا يعني أن المعايير التي استعرضتها مجموعات مراجعة اللغات لن ترفق بهذه الوثيقة وإنما ستنشر على الصفحة المخصصة للمعايير المعتمدة في البوابة الدولية للصحة النباتية⁷، فور جهوزها.

[13] وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية للمعلومات بشأن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات والعملية ذات الصلة على البوابة الدولية للصحة النباتية⁸.

إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

[14] يتوجب تعيين منسق لمجموعة مراجعة اللغة الفرنسية بما أن هذه المجموعة لم تقم باستعراض أي معايير لسبع سنوات متتالية بما أن منصب منسق مجموعة مراجعة اللغة الفرنسية لا يزال شاغراً.

مراجعة المعايير التي اعتمدها الهيئة في دورتها السادسة عشرة (2022)

[15] تلقت الأمانة المعايير الدولية التسعة لتدابير الصحة النباتية (بما يشمل خمس معالجات للصحة النباتية) اعتمدها الهيئة في دورتها السادسة عشرة (2022) مع التعديلات المقترحة من قبل مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والروسية والإسبانية على التوالي. وأحالت الأمانة هذه المعايير الدولية للصحة النباتية إلى أقسام الترجمة في المنظمة التي استعرضت بدورها التغييرات المقترحة. وتم التوصل إلى توافق في الآراء بين أقسام الترجمة في المنظمة ومجموعات مراجعة اللغات بشأن جميع التغييرات المقترحة، لكل من اللغات المذكورة. ومن ثم أدرجت أمانة الاتفاقية الدولية التغييرات المقترحة في المعايير الدولية المنقحة المنشورة على البوابة الدولية للصحة النباتية عند توافرها.

اتفاقات النشر المشترك للترجمات غير الرسمية للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

[16] تقوم وحدة وضع المعايير لدى أمانة الاتفاقية الدولية في الوقت الراهن بإدارة عشرة اتفاقات للنشر المشترك.

[17] ويجدر تذكير الناشرين المشتركين بالسعي إلى الحصول على معلومات عن المعايير المعتمدة من خلال تقارير الهيئة أو البوابة الدولية للصحة النباتية. وسترسل ملفات المعايير المعتمدة على شكل MS Word للناشرين المشتركين بناءً على طلبهم.

⁶ انظر تقرير الدورة الثانية عشرة للهيئة (2017)، المرفق 12:

https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ar/2017/09/CPM_12_REPORT_withISPMS_Arabic-2017-08-02.pdf

⁷ المعايير الدولية المعتمدة المتاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/ispms/>

⁸ مجموعات مراجعة اللغات: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups/>

[18] وبوسع أية منظمة قطرية أو إقليمية لوقاية النباتات ترغب في التوقيع على اتفاق نشر مشترك مع المنظمة للترجمة غير الرسمية للمعايير الدولية ووثائق أخرى، أن تجد المعلومات اللازمة على البوابة الدولية للصحة النباتية.⁹

القرارات

[19] إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى القيام بما يلي:

- (1) اعتماد مشروع التعديلات لعام 2021 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (1994-001) الوارد في الوثيقة (CPM 2023/11)_01؛
- (2) واعتماد مشروع الملحق بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 20 (الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات) استخدام تراخيص الاستيراد المحددة (006-2008)، الأولوية 4، الوارد في الوثيقة CPM 2023/11_02؛
- (3) واعتماد مشروع تنقيح المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18 (متطلبات استخدام التشميع كتدابير من تدابير الصحة النباتية) (007-2014)، الأولوية 1، الوارد في الوثيقة CPM 2023/11_03؛
- (4) واعتماد مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معالجة آفة *Pseudococcus jackbeardsleyi* بالإشعاع (2017-027))، الأولوية 3، الوارد في الوثيقة CPM 2023/11_04؛
- (5) والأخذ علماً بأن المعايير الدولية التسعة التالية (بما في ذلك الملاحق) قد استعرضتها مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والروسية والإسبانية وأقسام الترجمة في المنظمة، وبأن أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات قد أدرجت التعديلات بناء على ذلك واستبدلت النسخ المعتمدة سابقاً على البوابة الدولية للصحة النباتية:
 - تعديلات عامي 2019 و2020 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)؛
 - المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 12 (شهادات الصحة النباتية) (التنقيح المركزي)؛
 - المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 46: (المعايير الخاصة بالسلع الأساسية من أجل تدابير الصحة النباتية)؛
 - المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 47 (المراجعة في سياق الصحة النباتية)؛
 - الملاحق بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجر الزراعي)؛
 - معالجة الصحة النباتية رقم 40: معالجة حشرة *Tortricidae* بالإشعاع على الفاكهة؛
 - معالجة الصحة النباتية رقم 41: معالجة آفة *Bactrocera zonata* بالبرودة على أنواع البرتقال *Citrus sinensis*؛
 - معالجة الصحة النباتية رقم 42: معالجة آفة *Zeugodacus tau* بالإشعاع؛
 - معالجة الصحة النباتية رقم 43: معالجة آفة *Sternochetus frigidus* بالإشعاع؛

⁹ اتفاقات النشر المشترك: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispm/copublishing-agreements/>

. معالجة الصحة النباتية رقم 44: معالجة عثة التفاح *Cydia pomonella* وعتة الفاكهة الشرقية المعدل.
Grapholita molesta في التفاح و *Malus pumila* والدراق *Prunus persica* بجرارة البخار - الجوّ

(6) والتوجه بالشكر إلى الأطراف المتعاقدة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات المشاركة في مجموعات مراجعة اللغات، إضافةً إلى أقسام الترجمة في المنظمة، على جهودها وعملها الدؤوب لتحسين نسخ المعايير الدولية، بما يشمل الملاحق، بمختلف اللغات؛

(7) والتنويه بمساهمات الأعضاء في لجنة المعايير الذين غادروا اللجنة في عام 2022:

- السيد Ezequiel FERRO، الأرجنتين

المرفق 1- التنويه بالمساهمات في أنشطة وضع المعايير

[20] نوّد الإعراب عن امتناننا للخبراء في فرق الصياغة على مساهماتهم الفاعلة في وضع ما يلي من معايير دولية لتدابير الصحة النباتية أو ملاحظتها التي اعتمدت في عام 2023:

الجدول 1: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 20 (الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات) استخدام تراخيص الاستيراد المحددة (2008-006)

الدور	اسم الخبير	البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات/ المنظمة
مشرف	السيد Álvaro SEPÚLVEDA LUQUE	شيلي
عضو	السيدة Beatriz Sara SPREAFICO	الأرجنتين
عضو	السيدة Bussakorn MPELASOKA	أستراليا
عضو	السيد Tiago Rodrigo LOHMANN	البرازيل
عضو	السيدة Tamara Isabel Gálvez REYES	شيلي
عضو	السيد Samuel BISHOP	منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط
عضو	السيد Teppei SHIGEMI	اليابان
عضو	السيدة Dorothy C. WAYSON	الولايات المتحدة الأمريكية
خبير مدعو	السيد Sultan-Makhmud SULTANOV	أوزبكستان

الجدول 2: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18:
متطلبات استخدام التشجيع كتدبير من تدابير الصحة النباتية

الدور	اسم الخبير	البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات/ المنظمة
مشرف	السيد David OPATOWSKI	إسرائيل
خبير مدعّو، مشرف مساعد	السيد Guy HALLMAN	باحث في علم الحشرات
عضو	السيد Michael ORMSBY	نيوزيلندا
عضو	السيد Eduardo WILLINK	الأرجنتين
عضو	السيد Scott MYERS	الولايات المتحدة الأمريكية
عضو	السيد Daojian YU	الصين
عضو	السيد Toshiyuki DOHINO	اليابان
عضو	السيد Walther Enkerlin HOEFLICH	النمسا
عضو	السيدة Meghan NOSEWORTHY	كندا
عضو	السيد Guoping ZHAN	الصين
عضو	السيد Takashi KAWAI	اليابان